

Johanna Spyri · Maja Dusíková

Heidi Heidi

Deutsch – Englisch



Nord
Süd

Edition
bi libri





MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615367

Impressum Hörbuch

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

- Deutsche Fassung: von Katja Alves nach Johanna Spyri, gelesen von Sebastian Prittwitz
- Albanische Fassung: übersetzt von Besnik Haziri, gelesen von Blerina Kelmendi
- Englische Fassung: übersetzt von Elizabeth Söder, gelesen von Anne Janssen
- Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
- Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
- Portugiesische Fassung: übersetzt von Marília Mendes, gelesen von Sofia Laureano Schelten
- Spanische Fassung: übersetzt von Beatriz Bernabé, gelesen von Carlos Aparicio

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Heidi
© 2009 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Englische: Elizabeth Söder
Lektorat Englisch: Anne Janssen
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland
ISBN 978-3-19-089621-9
1. Auflage 2025

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.com | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Johanna Spyri · Maja Dusíková
Neu erzählt von Katja Alves

Heidi Heidi



Englische Übersetzung von Elizabeth Söder



Vom freundlichen Dorfe Maienfeld führt ein Fußweg durch baumreiche Fluren bis hinauf in die Berge. An einem warmen Junimorgen steigt eine junge Frau den steilen Pfad zu den Alpen hinauf. An ihrer Hand läuft munter ein kleines Mädchen. Das Kind heißt Heidi. Seine Eltern sind vor langer Zeit gestorben. Heidi wohnt bei ihrer Tante Dete. Doch jetzt hat Dete eine Stelle in Frankfurt gefunden und kann sich nicht mehr um ihre Nichte kümmern. Deshalb will sie das Kind zu seinem Großvater bringen. Er soll von nun an für Heidi sorgen. »Wie kannst du nur so etwas tun?«, sagen die Leute im Dorf. »Das arme Kind!« Die Leute fürchten sich vor dem brummigen alten Mann, der da oben allein auf der Alp wohnt.

From the pleasant village of Maienfeld, a footpath leads through the meadows and trees into the mountains. On a warm June morning, a young woman climbs up the steep path to the Alps. A little girl is walking cheerfully by her side. The child's name is Heidi. Her parents died a long time ago. Heidi lives with her Aunt Dete. But now Dete has found a job in Frankfurt and can no longer look after her niece. That's why she's bringing the child to her grandfather. He is to look after Heidi from now on. "How can you do such a thing?" say the villagers. "The poor child!" They are afraid of the grumpy old man who lives up there alone on the alp.





Nachdem Dete gegangen ist, setzt sich der Großvater auf eine Bank und raucht Pfeife. Er hat zwei Geißen. Die eine heißt Schwänli und die andere Bärli. Heidi trinkt warme Geißenmilch.

»Schmeckt dir die Milch?«, fragt der Großvater.

»Ich habe noch nie so gute Milch getrunken«, sagt Heidi.

Heidi schläft auf dem Heuboden in einem Bett aus duftendem Heu. Im Dach hat es ein rundes Loch. Durch dieses Loch kann man bis weit ins Tal hinuntersehen.

»Hier ist es schön«, freut sich Heidi.

Once Dete has gone, Grandfather sits down on a bench and smokes a pipe. He has two goats. One is named Schwänli (Little Swan), and the other one Bärli (Little Bear). Heidi drinks the warm goat's milk.

"Do you like the way the milk tastes?" asks Grandfather.

"I've never had such good milk," says Heidi.

Heidi sleeps in the hayloft on a bed of fragrant hay. There is a round hole in the roof.

Through this hole, you can see all the way down into the valley.

"It's beautiful here," thinks Heidi happily.





Am nächsten Morgen springt Heidi früh aus dem Bett. Vor der Hütte steht der Geißenpeter mit seiner Geißenschar. Der Großvater führt Schwänli und Bärli aus dem Stall. »Willst du mit auf die Weide?«, fragt er Heidi. Natürlich will Heidi mit. Den ganzen Nachmittag sammelt Heidi Blumen. Die sind für den Großvater. Doch abends, als sie ihm die Blumen schenken will, sind alle ganz welk. »Die Blumen wollen draußen in der Sonne stehen und nicht in deinem Schürzchen liegen«, sagt der Großvater. »Dann will ich keine mehr mitnehmen«, beschließt das Kind.

Early the next morning, Heidi jumps out of bed. Peter the goatherd is standing outside of the hut with his flock of goats. Grandfather leads Schwänli and Bärli out of their stall. "Do you want to go to the pasture with them?" Grandfather asks Heidi. Of course Heidi wants to go. Heidi spends the entire afternoon picking flowers. They are for her grandfather. But in the evening, when she goes to give him the flowers, they are all wilted. "The flowers want to be standing outside in the sun and not lying in your little apron," says Grandfather. "Then I won't pick any more of them," Heidi decides.

*HEIDI, die weltbekannte Geschichte von Johanna Spyri – neu erzählt für
Kinder und mit stimmungsvollen Illustrationen von Maja Dusíková.*

**HEIDI, the world-famous story by Johanna Spyri – retold for children
and with charming illustrations by Maja Dusíková.**

